



**Schubertiada**  
Cantabria

---

**Mireia Tarragó, soprano**  
**Carmen Santamaría, piano**

Canciones de Viardot, Robert y Clara Schumann,  
Mahler, Poulenc, Salvador, Ullmann, Weber  
y Weill

---

**Sábado 30 de abril de 2022, 12:00 h**  
**Casa-Museo Jesús de Monasterio**  
Casar de Periedo, Cabezón de la Sal

---

**PAULINE VIARDOT (1821 — 1910)**

**Douze mélodies sur des poésies  
russes (1866)**

- n. 1 Fleur desséchée, V.W.V. 1018
- n. 5 Evocation, V.W.V. 1041

**ROBERT SCHUMANN (1810 — 1856)**

**Sieben Lieder nach Elisabeth Kulmann,**  
op. 104 (1851)

- n. 1 Mond, meiner Seele Lieblich
- n. 2 Viel Glück zur Reise, Schwalben!
- n. 6 Die letzten Blumen starben

**CLARA SCHUMANN (1819 — 1896)**

**Sechs Lieder, op. 13 (1844)**

- n. 2 Sie liebten sich beide
- n. 1 Ich stand in dunklen Träumen

**Das Veilchen (1853)**

**ALMA MAHLER (1879 — 1964)**

**Fünf Lieder (1910)**

- n. 1 Die stille Stadt
- n. 3 Laue Sommernacht

**FRANCIS POULENC (1899 — 1963)**

**Métamorphoses, FP. 121 (1943)**

- Reine des mouettes
- C'est ainsi que tu es
- Paganini

**MATILDE SALVADOR (1918 — 2007)**

**Voces de otra orilla (1956)**

- n. 1 Mayo
- n. 4 Yo en el fondo del mar
- n. 2 Dame la mano

**VIKTOR ULLMANN (1898 — 1944)**

**Drei jiddische Lieder, op. 53 (1944)**

- n. 1 Berjoskele
- n. 2 Margaritkelech

**ILSE WEBER (1903 — 1944)**

**Wiegala (1944)**

**Und der Regen rinnt (1944)**

**KURT WEILL (1900 — 1950)**

**Nannas Lied (1939)**

## Mireia Tarragó, soprano

© Jorge Nava



Nacida en Tarragona en 1995, cursó el grado superior de Canto y el máster de Lied en la ESMUC. Actualmente forma dúo con la pianista Carmen Santamaría, con quien realiza recitales de canción en todo el territorio español dando a conocer obras de compositoras. También han estrenado recientemente su primer disco en homenaje a la figura del compositor cántabro Arturo Dúo Vital. En el campo operístico, ha debutado recientemente como Contessa de Ceprano (*Rigoletto*) bajo la batuta de Oliver Díaz. En repertorio tiene personajes como Lucy (*The Telephone*), Micaëla (*Carmen*) o Lauretta (*Gianni Schicchi*). En 2020 ganó el Premio Catalunya Música del concurso El Primer Palau. Ha actuado varias veces en la Schubertiada y en el LIFE Victoria de Barcelona. Ha cantado en salas tan importantes como el Auditorio Nacional de Bordeaux y el Auditori de Barcelona.

## Carmen Santamaría, piano

© Laura Santamaría



Natural de Castro Urdiales (Cantabria), en 2006 ingresa en el Centro Superior de Música del País Vasco (Musikene) y se especializa en música de cámara. Becada por los gobiernos de Cantabria y Hungría, en 2011 se traslada a Budapest donde realiza dos años como alumna *part-time* en piano y música de cámara, y en 2013 comienza el máster de Interpretación. En 2015 cursa el máster de Lied en la ESMUC, donde colabora como pianista entre 2016 y 2018. Desde 2001, actúa en diversas salas de Budapest, Barcelona, Alicante, Tarragona, Galicia, Ciudad de México, Bilbao, Santander o León, y en los festivales LIFE Victoria, Aurora Festival (Estocolmo) o Festival Talent Barcelona. Desde 2018 colabora con la artista visual Inés García en sus proyectos *Winterreise* y *Seis canciones populares montañesas*.

Con el apoyo de



Organizado por



[www.schubertiada.es/cantabria](http://www.schubertiada.es/cantabria)





# Schubertiada

## Cantabria

---

Sábado 30 de abril de 2022  
12:00 h  
Casa-Museo Jesús  
de Monasterio  
Casar de Periedo,  
Cabezón de la Sal

---

---

Mireia Tarragó, soprano  
Carmen Santamaría, piano

---

**PAULINE VIARDOT**  
(1821 — 1910)

Louis Pomey (1835 — 1901)  
A partir de un poema de Aleksandr Pushkin (1799 — 1836)

### Fleur desséchée

Dans ce vieux livre l'on t'oublie,  
Fleur sans parfum et sans couleur,  
Mais une étrange rêverie,  
Quand je te vois, emplit mon coeur.

Quel jour, quel lieu te virent naître?  
Quel fut ton sort? qui t'arracha?  
Qui sait? Je les connus peut-être,  
Ceux dont l'amour te conserva!

Rappelais-tu, rose flétrie,  
La première heure ou les adieux?  
Les entretiens dans la prairie  
Ou dans le bois silencieux?

Vit-il encor? existe-t-elle?  
À quels rameaux flottent leurs nids!  
Ou comme toi, qui fus si belle,  
Leurs fronts charmants sont-ils flétris?

### Flor reseca

En este viejo libro se te olvida,  
flor sin perfume y sin color,  
pero un extraño ensueño,  
cuando te veo, llenan mi corazón.

¿Qué día, qué lugar te vieron nacer?  
¿Cuál fue tu destino? ¿Quién te arrancó?  
¿Quién sabe? Quizá les conocí,  
a aquellos cuyo amor te conservó.

¿Recuerdas, rosa marchita,  
la primera hora o los adioses?  
¿Las conversaciones en la pradera  
o en el bosque silencioso?

¿Él vive todavía? ¿Existe ella?  
¿En qué rama hicieron sus nidos?  
O como tú, que fuiste tan bella,  
sus frentes encantadores se marchitaron?



Louis Pomey

A partir de un poema de Aleksandr Pushkin

## Evocation

Oh! si jamais, pendant la nuit,  
Lorsque la paix règne sur terre,  
Lorsque la lune au ciel pâlit  
Et des tombeaux blanchit la pierre,  
Si du cercueil, rompant la loi,  
Les morts désertent leur demeure,  
Entends ma voix toi que je pleure  
Et de la mort reviens à moi.

Reviens, ainsi que le trépas t'a faite  
En un jour de vengeance,  
Quand pâle et froide entre mes bras  
Tu succombas à ta souffrance.  
Reviens, étoile, feu du soir,  
Accord plaintif, vapeur légère,  
Spectre drapé dans un suaire,  
Qu'importe à moi? je veux te voir!

Je ne prétends, par ton secours,  
Ni dévoiler l'horrible crime  
Qui me ravit mes seuls amours,  
Ne de la mort sonder l'abîme,  
Ni dans mon coeur au désespoir  
Tuer le doute, non je t'aime  
Entends ce cri, toujours le même,  
Surtout reviens, je veux te voir.

## ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Elisabeth Kulmann (1808 — 1825)

## Mond, meiner Seele Liebling

Mond, meiner Seele Liebling,  
Wie schaust du heut' so blass?  
Ist eines deiner Kinder,  
O Mond, vielleicht unpass?

Kam dein Gemahl, die Sonne,  
Vielleicht dir krank nach Haus?  
Und du trittst aus der Wohnung,  
Weinst deinen Schmerz hier aus?

## Evocación

¡Oh, si alguna vez, durante la noche  
cuando la paz reina sobre la tierra,  
cuando la luna palidece en el cielo,  
y blanquea la piedra de las tumbas,  
si, rompiendo la ley, los muertos  
abandonan su estancia en el ataúd,  
escucha mi voz, tú a quien lloro,  
y ven a mí desde la muerte.

Vuelve como el óbito te hizo  
en un día de venganza,  
cuando, pálido y frío entre mis brazos,  
sucumbiste a tus sufrimientos.  
Vuelve, estrella, fuego del atardecer,  
acuerdo quejumbroso, vapor ligero,  
espectro envuelto en un sudario,  
¿qué me importa? ¡Yo quiero verte!

No pretendo, a través tuyo,  
ni descubrir el horrible crimen  
que me arrebató mis únicos amores,  
ni sondear el abismo de la muerte,  
ni en mi corazón desesperado  
matar la duda, no, yo te amo,  
escucha este grito, siempre el mismo,  
sobre todo vuelve, quiero verte.

## Luna amada de mi alma

Luna amada de mi alma,  
¿por qué estás hoy tan pálida?  
¿Quizás uno de tus hijos,  
oh, luna, se ha comportado mal?

¿Quizás tu esposo, el sol,  
ha vuelto enfermo a casa?  
¿Y tú has salido de tu casa  
para llorar tu pena aquí afuera?



Ach, guter Mond, ein gleiches  
Geschick befiel auch mich.  
Drin liegt mir krank die Mutter,  
Hat mich nur jetzt um sich!

So eben schloss ihr Schlummer  
Das Aug' ein Weilchen zu;  
Da wich, mein Herz zu stärken,  
Vom Ort ich ihrer Ruh.

Trost sei mir, Mond, dein Anblick,  
Ich leide nicht allein:  
Du bist der Welt Mitherrscher,  
Und kannst nicht stets dich freun!

Elisabeth Kulmann

### Viel Glück zur Reise, Schwalben!

Viel Glück zur Reise, Schwalben!  
Ihr eilt, ein langer Zug,  
Zum schönen warmen Süden  
In frohem, kühnen Flug.

Gern möchte wohl die Reise  
Ich einmal thun mit euch,  
Zu seh'n die tausend Wunder,  
Die darbeut jedes Reich.

Doch immer käm ich wieder,  
Wie schön auch jedes Land,  
Und reich an Wundern wäre,  
Zurück in's Vaterland!

Elisabeth Kulmann

### Die letzten Blumen starben

Die letzten Blumen starben,  
Längst sank die Königin  
Der warmen Sommermonde,  
Die holde Rose hin!

Du hehre Georgine,  
Erhebst nicht mehr dein Haupt!  
Selbst meine hohe Pappel  
Seh ich schon halb entlaubt.

Bin ich doch weder Pappel,  
Noch Rose, zart und schlank,  
Warum soll ich nicht sinken,  
Da selbst die Rose sank?

¡Ay, buena luna!, una cosa parecida  
me pasa a mí.  
Dentro tengo a la madre enferma,  
¡y solo le quedo yo!

Ahora mismo el sueño ha cerrado  
sus ojos un ratito;  
y me he retirado, para fortalecer mi corazón,  
de su lugar de descanso.

Verte, luna, me consuela,  
pues no soy sola en sufrir:  
¡Tú, que dominas el mundo,  
y no puedes estar siempre alegre!

### ¡Mucha suerte en el viaje, golondrinas!

¡Mucha suerte en el viaje, golondrinas!  
Os espera una larga ruta  
hacia el bello y cálido sur,  
en vuelo alegre y atrevido.

Me gustaría mucho un día  
hacer el viaje con vosotras,  
para ver las mil maravillas  
que ofrece cada imperio,

Pero siempre volvería,  
por muy rico que fuera cada país  
en bellezas y maravillas,  
siempre volvería...¡a la patria!

### Han muerto las últimas flores

Han muerto las últimas flores,  
ya hace tiempo que se marchitó  
la reina de las cálidas noches de luna  
de verano, ¡la dulce rosa!

¡Divina dalia,  
no levantes más la cabeza!  
Incluso a mi bello álamo  
lo veo ya medio deshojado.

Aunque no soy un álamo,  
ni una rosa, esbelta y delicada,  
¿por qué no me he de marchitar  
si incluso la rosa se ha marchitado?



## CLARA SCHUMANN

(1819 — 1896)

Heinrich Heine (1797 — 1856)

### Sie liebten sich beide

Sie liebten sich beide, doch keiner  
Wollt' es dem andern gestehn;  
Sie sahen sich an so feindlich,  
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sah'n sich  
Nur noch zuweilen im Traum;  
Sie waren längst gestorben  
Und wussten es selber kaum.

Heinrich Heine

### Ich stand in dunklen Träumen

Ich stand in dunklen Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab,  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

### Das Veilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzigs Veilchen.  
Da kam eine junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
Daher, die Wiese her und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach, nur ein kleines Veilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen mattgedrückt!  
Ach nur ein Viertelstündchen lang!

### Ambos se amaban

Ambos se amaban, pero ninguno  
quería confesárselo al otro,  
se miraban con hostilidad,  
y querían morir de amor.

Se separaron finalmente y se veían  
de vez en cuando en sueños;  
hacía tiempo que estaban muertos,  
y apenas si lo sabían.

### Me encontraba en un sueño obscuro

Me encontraba en un sueño obscuro  
y miré a su imagen de hito en hito,  
y el rostro amado  
empezó a vivir secretamente.

Apareció en sus labios  
una sonrisa maravillosa,  
y en sus ojos brillaron  
lágrimas de melancolía.

También mis lágrimas  
cayeron por mis mejillas...  
y ¡ay, no me puedo creer  
que te haya perdido!

### La violeta

Había en el prado una violeta  
acurrucada e ignorada;  
¡era una violeta encantadora!  
Llegó una joven pastora  
con pasos ligeros y ánimo alegre  
por allí, por allí, a través del campo, y cantaba.

¡Ay!, piensa la violeta, quisiera ser  
la más bella flor de la naturaleza,  
¡ay!, sólo un ratito,  
hasta que me cogiera mi amor  
y me estrechara contra su pecho,  
¡sólo, ay, sólo durante un cuarto de hora!



Ach! aber ach, das Mädchen kam  
Und nicht in acht das Veilchen nahm,  
Ertrat das arme Veilchen.  
Es sank und starb und freut sich noch:  
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
Durch sie, zu ihren Füßen doch.

Pero, ¡ay!, la muchacha llegó  
y no se fijó en la violeta,  
y pisó a la pobre flor.  
Cayó, y murió, y todavía se alegró:  
¡Muero, pero muero  
por ella, por ella y a sus pies!

## ALMA MAHLER

(1879 — 1964)

Richard Dehmel (1863 — 1920)

### Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,  
ein blasser Tag vergeht;  
es wird nicht lang mehr dauern,  
bis weder Mond noch Sterne  
nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt;  
es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,  
kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
kaum Türme noch und Brücken.

Doch als der Wanderer graute,  
da ging ein Lichtlein auf im Grund;  
und aus dem Rauch und Nebel  
begann ein Lobgesang  
aus Kindermund.

Otto Julius Bierbaum (1865 — 1910)

### Laue Sommernacht

Laue Sommernacht: am Himmel  
Steht kein Stern, im weiten Walde  
Suchten wir uns tief im Dunkel,  
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde  
In der Nacht, der sternenlosen,  
Hielten staunend uns im Arme  
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben  
Nur ein Tappen, nur ein Suchen?  
Da: In seine Finsternisse  
Liebe, fiel Dein Licht.

### La ciudad silenciosa

Hay una ciudad en el valle,  
transcurre un día gris,  
ya no falta mucho  
para que la luna o estrellas,  
aparezcan en el cielo nocturno.

Desde todas las montañas  
ha bajado la niebla sobre la ciudad,  
no sobresale ningún tejado, patio o casa,  
ni ningún ruido por encima del humo,  
ninguna torre ni ningún puente.

Pero cuando el viajero avanza,  
se ha encendido una lucecita allí al fondo,  
y a través del humo y de la niebla  
se oye un dulce canto de alabanza  
de una boca infantil.

### Tibia noche de verano

Tibia noche de verano,  
con un cielo sin estrellas,  
nos buscamos en el amplio bosque,  
muy oscuro, y nos encontramos.

Nos encontramos en el amplio bosque  
en una noche sin estrellas,  
y nos mantuvimos abrazados  
en la noche obscura.

Toda nuestra vida no fue más  
que una búsqueda a tientas,  
pero en aquellas tinieblas  
¡el amor encontró la luz!



## FRANCIS POULENC

(1899 — 1963)

Louise de Vilmorin (1902 — 1969)

### Métamorphoses

#### Reine des mouettes

Reine des mouettes, mon orpheline  
Je t'ai vue rose, je m'en souviens  
Sous les brumes mousselines  
De ton deuil ancien.

Rose d'aimer le baiser qui chagrine  
Tu te laissais accorder à mes mains  
Sous les brumes mousselines  
Voiles de nos liens.

Rougis, rougis mon baiser te devine  
Mouette prise aux noeuds des grands chemins.

Reine des mouettes, mon orpheline  
Tu étais rose,  
accordée à mes mains  
Rose sous les mousselines  
Et je m'en souviens.

#### C'est ainsi que tu es

Ta chair d'âme mêlée  
Chevelure emmêlée,  
Ton pied courant le temps,  
Ton ombre qui s'étend  
Et murmure à ma tempe.  
Voilà, c'est ton portrait,  
C'est ainsi que tu es  
Et je veux te l'écrire  
Pour que la nuit venue  
Tu puisses croire et dire  
Que je t'ai bien connue.

#### Paganini

Violon hippocampe et sirène  
Berceau des coeurs coeur et berceau  
Larmes de Marie-Madeleine  
Soupir d'une Reine  
Écho

### Metamorfosis

#### Reina de las golondrinas

Reina de las golondrinas, huérfana mía,  
te he visto rosada, me acuerdo,  
bajo las nieblas de muselina  
de tu viejo duelo.

Rosa por amar el beso que entristece  
te soltabas en mis manos  
bajo las nieblas de muselina,  
velos de nuestros ligámenes

ruborízate, ruborízate, mi beso se te adivina  
golondrina presa en los nudos de los grandes caminos.

Reina de las golondrinas, huérfana mía,  
eras rosada,  
entre mis manos  
rosada bajo las muselinas  
y me acuerdo.

#### Es así como eres

Tu carne, mezclada de alma,  
cabellera enmarañada,  
tu pie corriendo el tiempo,  
tu sombra que se alarga  
y murmura a mi sien.  
¡Eso es!, es tu retrato,  
es así como eres,  
y quiero escribírtelo  
para que, llegada la noche,  
puedes creer y decir  
que te he conocido bien.

#### Paganini

Violín, hipocampo y sirena,  
cuna de los corazones, corazón y cuna,  
lágrimas de María Magdalena,  
suspiro de una reina,  
eco.





Violon orgueil des mains légères  
Départ à cheval sur les eaux  
Amour chevauchant le mystère  
Voleur en prière  
Oiseau

Violon femme morganatique  
Chat botté courant la forêt  
Puits des vérités lunatiques  
Confession publique  
Corset

Violon alcool de l'âme en peine  
Préférence. Muscle du soir  
Épaule des saisons soudaines  
Feuille de chêne  
Miroir

Violon chevalier du silence  
Jouet évadé du bonheur  
Poitrine des mille présences  
Bateau de plaisance  
Chasseur

Violín, orgullo de manos ligeras,  
salida a caballo sobre las aguas,  
amor cabalgando el misterio,  
ladrón orando,  
pájaro.

Violín, mujer morganática,  
gato con botas corriendo por el bosque,  
pozo de las verdades lunáticas,  
confesión pública,  
corsé.

Violín, alcohol del alma en pena,  
preferencia, músculo del atardecer,  
hombros de las temporadas repentinas,  
hoja de roble,  
espejo.

Violín, caballero del silencio,  
juguete huido de la felicidad,  
pecho de las mil presencias,  
barco de placer,  
cazador.



## MATILDE SALVADOR

(1918 — 2007)

Juana de Ibarbourou (1892 — 1979)

### Mayo

No sé qué fragancia a azahares  
hoy tiene el agua del mar.  
¿Será este mayo de oro,  
esta cimera solar,  
o este viento de palomas,  
que anda sin sentirse andar?

Si él estuviera a mi lado,  
oh Dios, ¡qué felicidad!

Alfonsina Storni (1892 — 1938)

### Yo en el fondo del mar

En el fondo del mar  
hay una casa de cristal.

A una avenida  
de madréporas  
da.  
Un gran pez de oro,  
a las cinco,  
me viene a saludar.

Me trae  
un rojo ramo  
de flores de coral.

Duermo en una cama  
un poco más azul  
que el mar.

Un pulpo  
me hace guiños  
a través del cristal.  
En el bosque verde  
que me circunda  
—din don... din dan—  
se balancean y cantan  
las sirenas  
de nácar verdemar.

Y sobre mi cabeza  
arden, en el crepúsculo,  
las erizadas puntas del  
mar.

Gabriela Mistral (1889 — 1957)

### Dame la mano

Dame la mano y danzaremos;  
dame la mano y me amarás.  
Como una sola flor seremos,  
como una flor, y nada más...

El mismo verso cantaremos,  
al mismo paso bailarás.  
Como una espiga ondularemos,  
como una espiga, y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza;  
pero tu nombre olvidarás,  
porque seremos una danza  
en la colina y nada más...



## VIKTOR ULLMANN

(1898 — 1944)

David Einhorn (1886 — 1973)

### Berjoskele

Ruik, ruik, shokelt ir geloktes grines kep!  
mayn vaysinke Beryozkele un davent on a shir;  
yedes, yedes, bletele irs sheptshet shtil a tfile.  
Zay shyn, kleyn Beryozkele, mispael oykh far mir.

Fun vaytn mayrev hot zikh troyerik farganvet  
in di dine tsveygelekh a rozer tsarter shtral;  
un a shtiln kush getun di bletelekh, di kleyne,  
velkhe hobn dremlendik gehorkht dem nakhtigal.

Fun di vayte felder iz a vintele gekumen  
un dertseylt di bletlekh legendes on a shir,  
epes hot in hartsn tif bay mir genumen benkn.  
Zay shoyne, kleyn Beryozkele, mispalel oykh far mir.

Anónimo

### Margaritkelech

In veldl, baym taykhl,  
dort zenen gevaksn  
Margaritkelech eylent un kleyn,  
vi kleyninke zunen mit vaysinke shtralen,  
mit vaysinke tralalala.  
Gegangen iz Khavele  
shtil un farkholemt  
culozn di goldblonde cep,  
dos heldz'l antbloyzt un gemurm'lt, gezungen,  
a lidele tralalala.

Di zun is fargangen  
der bokher farshvundn  
un Khavele zits nokh in vald.  
Zi kunt in der vayt un murml't farkholemt  
Dos lidele tralalala.

### Pequeño abedul

Tranquilo, tranquilo, balancea tu rizada cabecita verde  
mi pequeño abedul blanco y reza sin parar;  
aquella pequeña hoja tuya murmura silenciosa una plegaria  
muy bella; pequeño abedul, reza también por mí.

Estoy aquí, un desdichado, llegado de muy lejos,  
extraño me resulta el Dios de aquí y también su lenguaje;  
no verá mi aflicción ni entenderá mi plegaria,  
aunque le rezaré, le rezaré sin parar.

De lejanos campos ha llegado una brisa  
y cuenta leyendas sin cesar a las hojitas,  
una añoranza muy bella, del fondo del corazón,  
pequeño abedul, reza también por mí.

### Pequeña margarita

En el bosque cerca de la laguna  
han crecido  
bellas pequeñas margaritas.  
¡Qué pequeñas son,  
cómo relucen! Tralalala.  
Espacio y soñadora,  
pasea Khevele  
su dorado cabello desgreñado,  
murmura y canta  
una canción. Tralalala.

El sol se despidió,  
un muchacho desapareció,  
y Khevele sigue sentada en el bosque.  
Mira hacia la lejanía y tararea  
ensoñadora su cancioncilla. Tralalala.



## ILSE WEBER

(1903 — 1944)

Ilse Weber

### Wiegala

Wiegala, wiegala, weier,  
der Wind spielt auf der Leier.  
Er spielt so süß im grünen Ried,  
die Nachtigall, die singt ihr Lied.  
Wiegala, wiegala, weier,  
der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,  
der Mond ist die Lanterne,  
er steht am dunklen Himmelszelt  
und schaut hernieder auf die Welt.  
Wiegala, wiegala, werne,  
der Mond ist die Lanterne.

Wiegala, wiegala, wille,  
wie ist die Welt so stille!  
Es stört kein Laut die süße Ruh,  
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.  
Wiegala, wiegala, wille,  
wie ist die Welt so stille!

Ilse Weber

### Und der Regen rinnt

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Ich denk im Dunklen an dich, mein Kind.  
Hoch sind die Berge und tief ist das Meer,  
mein Herz ist müd und sehnsuchtsschwer.  
Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Warum bist du so fern, mein Kind?

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...  
Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.  
Du sollst nicht Leid und Elend sehn,  
sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.  
Und der Regen rinnt, und den Regen rinnt...  
Hast du mich nicht vergessen, Kind?

### Wiegala

Wiegala, wiegala, wira  
El viento toca en la lira.  
Toca muy dulce en la verde caña,  
El ruiseñor canta su canción.  
Wiegala, wiegala, wira,  
El viento toca en la lira.

Wiegala, wiegala, werna,  
la luna es la linterna,  
está en la obscura bóveda celestial  
y mira hacia abajo, hacia el mundo.  
Wiegala, wiegala werna,  
la luna es la linterna.

Wiegala, wiegala, wiellado,  
¡El mundo está muy callado!  
Ningún ruido molesta a la dulce paz,  
duerme, hijito mío, duerme tú también.  
Wiegala, wiegala, wiellado,  
¡El mundo está muy callado!

### Y cae la lluvia

Y cae la lluvia, y cae la lluvia...  
Pienso en ti en la obscuridad, hijo mío.  
Altas son les montañas y profundo es el mar,  
Mi corazón está cansado y muy añorado.  
Y la lluvia cae, y la lluvia cae...  
¿Por qué estás tan lejos, hijo mío?

Y cae la lluvia, y la lluvia cae...  
El mismo Dios nos ha separado, hijo mío,  
no debes sentir pena ni fastidio,  
no debes ir por calles pedregosas,  
Y cae la lluvia, y cae la lluvia...  
¿Me has olvidado, hijo mío?



## KURT WEILL

(1900 — 1950)

Bertolt Brecht (1898 — 1956)

### Nannas Lied

Meine Herren, mit siebzehn Jahren  
kam ich auf den Liebesmarkt  
und ich habe viel erfahren.  
Böses gab es viel,  
doch das war das Spiel.  
Aber manches hab ich doch verargt.  
Schließlich bin ich ja auch ein Mensch.

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,  
auch die Liebe und der Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Freilich geht man mit den Jahren  
leichter auf den Liebesmarkt  
und umarmt sie dort in Scharen.  
Aber das Gefühl  
wird erstaunlich kühl,  
wenn man damit allzuwenig kargt.  
Schließlich geht ja jeder Vorrat zu Ende.

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,  
auch die Liebe und der Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Und auch wenn man gut das Handeln  
lernte auf der Liebesmess:  
Lust in Kleingeld zu verwandeln  
wird doch niemals leicht.  
Nun, es wird erreicht.  
Doch man wird auch älter unterdes.  
Schließlich bleibt man ja nicht immer siebzehn.

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,  
auch die Liebe und der Kummer sogar.  
Wo sind die Tränen von gestern abend?  
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

### Canción de Nanna

Señores míos, con diecisiete años  
llegué al mercado del amor  
y he aprendido mucho.  
Había mucha maldad,  
sin embargo, este era el juego.  
Pero tengo que censurarme algunas cosas.  
Finalmente yo también soy humana.

Gracias a Dios todo pasa muy rápido,  
tanto el amor como las penas.  
¿Dónde están las lágrimas de anoche?  
¿Dónde está la nieve del año pasado?

Ciertament se hacen los años  
en el mercado del amor  
y se abrazan allí multitudinariamente.  
Pero los sentimientos  
se enfrían inesperadamente,  
cuando escasean demasiado.  
Finalmente todas las reservas tienen su fin.

Gracias a Dios todo pasa muy rápido,  
tanto el amor como las penas.  
¿Dónde están las lágrimas de anoche?  
¿Dónde está la nieve del año pasado?

Cuando se aprende a comerciar bien  
en la feria del amor,  
cambiar el placer por calderilla  
no siempre es fácil,  
pero se consigue.  
Y entretanto se va envejeciendo.  
Finalmente una no se queda siempre en los diecisiete.

Gracias a Dios todo pasa muy rápido,  
tanto el amor como las penas.  
¿Dónde están las lágrimas de anoche?  
¿Dónde está la nieve del año pasado?

Traducciones de Manuel Capdevila i Font

